

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Taki zaś był zwyczaj* tych kapłanów względem ludu, (względem) każdego, kto składał ofiarę. Otóż gdy gotowało się mięso, przychodził sługa kapłana z trójzębnym widelcem** w rękę ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto jak ci kapłani traktowali tych wszystkich, którzy przychodzili, aby złożyć ofiarę. Na przykład, gdy gotowano mięso, zjawiał się sługa kapłana z trójzębnym widelcem w rękę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był bowiem taki zwyczaj kapłanów wobec ludu: kiedy ktoś składał ofiarę, sługa kapłana przychodził, gdy mięso się gotowało, z trójzębnymi widelcami w ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem obyczaj kapłanów ten był około ludu: ktokolwiek sprawował ofiary, przychodził sługa kapłański, gdy warzono mięso, mając widełki o trzech zębach w ręce swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani urzędu kapłańskiego do ludu, ale ktokolwiek ofiarował ofiarę, przychodził sługa kapłański, gdy wrzało mięso, i mający widełki o trzech zębach w ręce swojej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ani na uprawnienia kapłańskie wobec ludu. Jeżeli ktoś składał krwawą ofiarę, gdy gotowało się mięso, zjawiał się sługa kapłana z trójzębnymi widełkami w rękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie trzymali się też prawa obowiązującego kapłanów i lud. Bo gdy ktoś składał ofiarę, przychodził sługa kapłański, gdy mięso się gotowało, z trójzębnym widelcem w rękę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani prawa kapłańskiego wobec ludu. Ilekroć jakiś człowiek składał ofiarę i gdy mięso się gotowało, przychodził sługa kapłana z trójzębnym widelcem w rękę
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ani nie przestrzegali zasad postępowania kapłanów wobec ludu. Gdy ktoś składał ofiarę i mięso się gotowało, przychodził sługa kapłański z trójzębnym widelcem w rękę
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ani o obowiązki kapłańskie wobec ludu. Kiedy ktoś składał ofiarę, przychodził sługa kapłański, gdy [jeszcze] gotowano mięso, z trójzębnym widelcem w rękę
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І правила для священика від народу, кожного, що приносить жертву (була): і приходив слуга священика, як лиш звариться мясо, і мясна вилка в його руці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś takim było zachowanie kapłanów wobec ludu: Ile razy ktoś składał rzeźną ofiarę, zjawiał się kapłański sługa z trójzębnym widelcem w rękę, gdy mięso jeszcze się gotowało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o to, co zgodnie z prawem przysługiwało od ludu kapłanom, ilekroć ktoś składał ofiarę, przychodził sługa kapłana z trójzębnymi widełkami w ręce, gdy akurat

¹⁾ zwyczaj, מִשְׁכָּל , lub: zasada, praktyka, sposób postępowania.

²⁾ widelec, מַלְאָךְ , hl 2, zob. w. 14.

			gotowało się mięso.
--	--	--	---------------------